



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Jungmannova 1

306 19 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

Posudek: vedoucího

Práci hodnotil(a): PhDr. Jana Sováková, CSc.

ráci předložil(a): Artur Shashkov, student 3. ročníku bakalářského programu Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název práce: Překlad úryvků knihy Anny Cimy Probudím se na Šibuji

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Hlavním cílem předložené bakalářské je překlad úryvků románu Probudím se na Šibuji současné české debutující prozaičky Anny Cimy. Součástí práce je rovněž uvedení do problematiky překladu.

Vytčený cíl práce byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce obsahuje tři základní kapitoly, z nichž první podává velmi stručnou informaci o autorce románu Probudím se na Šibuji, druhá je věnována otázkám překladu v obecné rovině a náplní třetí kapitoly je překlad úryvků zmíněného díla. První dvě, teoretické části, jsou příliš stručné a povrchní. Těžištěm bakalářského úkolu je praktická část – vlastní překlad dosud nepřeloženého textu s komentářem. Tuto část hodnotím víceméně kladně, text je poměrně obtížný, autor projevil kreativní přístup, což je patrné i z komentáře.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce mám řadu připomínek. Práce má sice logickou kompozici, je však nevyvážená z hlediska objemu jednotlivých kapitol. Je sána rusky, vyskytují se v ní stylistické chyby (např. již v názvu „от Анны Цимы» místo genitivu «Анны Цимы») a jazykové chyby. Nedbale jsou využívány také citace.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářskou práci hodnotím jako průměrnou. Vlastní překlad je na dobré úrovni, autor ale neprokázal schopnost práce se sekundární literaturou.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Co považujete za největší problém při překladu románu *Probudím se na Šibuji*?
2. Díla kterých současných českých autorů jsou přeložena do ruštiny?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): dobře

Datum: 6. září 2021

Podpis: